



MARK TWAIN · FICTION

1909-1919

# 哈克贝利·费恩 历险记

马克·吐温 / 著  
张友松 / 张振先 / 译



外国文学经典阅读丛书

● 美国文学经典 ●



*HUCKLEBERRY FINN  
TOURNAJOUR*

# 哈克贝利·费恩 历险记

马克·吐温 / 著

张友松 / 张振先 / 译



外国文学经典阅读丛书

（）美国文学经典（）

百花洲文艺出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

哈克贝利·费恩历险记/(美)马克·吐温(Twain, M.)著;  
张友松、张振华译.—南昌:百花洲文艺出版社,2005  
(外国文学经典阅读丛书·美国文学经典)  
ISBN 7-80647-946-5

I.哈... II.①马...②张...③张... III.儿童文学  
—长篇小说—美国—近代 IV.I712.84  
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 157340 号

**书 名:**哈克贝利·费恩历险记

**作 者:**(美)马克·吐温 著 张友松、张振华 译

**出 版:**  
**发 行:**百花洲文艺出版社(南昌市阳明路 310 号)

**网 址:**WWW.BHZWY.COM

**经 销:**各地新华书店

**印 刷:**江西农业大学印刷厂

**开 本:**850mm×1168mm 1/32

**印 张:**11.625

**字 数:**26 万

**版 次:**2006 年 4 月新 1 版第 1 次印刷

**印 数:**1-2000 册

**定 价:**26.40 元

ISBN 7-80647-946-5/1·597

---

**邮政编码:**330008

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

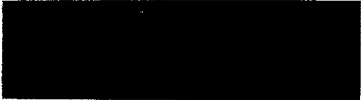
## 外国文学经典阅读丛书

### ◎美国文学经典

- |            |              |
|------------|--------------|
| 哈克贝利·费恩历险记 | 马克·吐温/著      |
| 王子与贫儿      | 马克·吐温/著      |
| 百万英镑的钞票    | 马克·吐温/著      |
| 旅客奇谈       | 华盛顿·欧文/著     |
| 月亮下去了      | 斯坦培克/著       |
| 第二夫人       | 欧文·华莱士/著     |
| 第五纵队       | 海明威/著        |
| 摇钱树        | 薇拉·凯瑟/著      |
| 飘流的情侣      | 丹尼尔·斯蒂尔/著    |
| 光明天使       | 乔伊斯·卡洛尔·欧茨/著 |
| 豪宅幽情       | 杰克·伦敦/著      |
| 月亮谷        | 杰克·伦敦/著      |

### ◎法国文学经典

- |        |        |
|--------|--------|
| 幽谷百合   | 巴尔扎克/著 |
| 乡村医生   | 巴尔扎克/著 |
| 王妃的秘密  | 巴尔扎克/著 |
| 巴黎姑娘   | 都德/著   |
| 高龙芭    | 梅里美/著  |
| 赣第德    | 伏尔泰/著  |
| 茶花女    | 小仲马/著  |
| 红发特里斯丹 | 小仲马/著  |
| 克莱孟梭事件 | 小仲马/著  |
| 泰雷兹·拉甘 | 左拉/著   |
| 曼侬·雷斯戈 | 普莱沃/著  |
| 玛戈王后   | 大仲马/著  |



丛书策划 / 关小群 / 朱光甫  
责任编辑 / 汤匡时 / 汤四芳  
封面设计 / 梅家强 / 朱 燕  
版式设计 / 王玲云

## 说 明

这部书里使用了好几种方言土语,包括密苏里的黑人土语;西南部边疆地带极端粗野的方言;“派克县”的普通方言;还有最后这一种方言的四个变种。这些方言色彩并不是随意拼凑,或是凭臆测写成,而是煞费苦心,以作者对这几种语言的直接熟悉作为可靠的指南和支柱而写成的。

我之所以说明这一点,是有原因的:如果不加说明,许多读者就会以为这些人物想要说同样的话,而没有说好,那就与事实不符了。



## 目 录

说明

- |                  |    |
|------------------|----|
| 一 我发现摩西和“蒲草帮”    | 1  |
| 二 我们帮里的秘密誓词      | 6  |
| 三 我们打埋伏,抢劫阿拉伯人   | 13 |
| 四 毛球儿神卦          | 18 |
| 五 爸重新做人          | 22 |
| 六 爸跟死神的斗争        | 28 |
| 七 我把爸作弄了一场就溜掉了   | 36 |
| 八 我饶了华森小姐的吉姆     | 44 |
| 九 凶房漂过去了         | 57 |
| 十 摆弄蛇皮的结果        | 62 |
| 十一 他们追上来了        | 66 |
| 十二 “还不如就这么混下去好哪” | 75 |



|     |                   |     |
|-----|-------------------|-----|
| 十三  | 从“华尔特·司各特”船上得来的光明 |     |
|     | 正大的赃物             | 84  |
| 十四  | 所罗门算不算聪明          | 91  |
| 十五  | 拿可怜的老吉姆开玩笑        | 97  |
| 十六  | 响尾蛇皮果然灵验了         | 105 |
| 十七  | 格兰纪福这家人收留了我       | 116 |
| 十八  | 哈尼为什么骑着马回去找他的帽子   | 128 |
| 十九  | 公爵和法国太子到木排上来了     | 142 |
| 二十  | 皇家人物在巴克维尔干的事情     | 153 |
| 二十一 | 阿肯色的难关            | 164 |
| 二十二 | 私刑会为什么碰了钉子        | 177 |
| 二十三 | 国王们的无赖            | 184 |
| 二十四 | 国王又成了牧师           | 192 |
| 二十五 | 伤心痛哭,信口胡说         | 200 |
| 二十六 | 我偷了国王骗来的钱         | 209 |
| 二十七 | 金元归了棺材里的彼得        | 219 |
| 二十八 | 贪得无厌没有好下场         | 228 |





|     |               |     |
|-----|---------------|-----|
| 二十九 | 我趁着大风大雨溜掉了    | 240 |
| 三十  | 黄金救了坏蛋的命      | 253 |
| 三十一 | 祷告可不能撒谎       | 258 |
| 三十二 | 我改名换姓         | 270 |
| 三十三 | 皇家人物的悲惨下场     | 278 |
| 三十四 | 我们给吉姆打气       | 287 |
| 三十五 | 秘密和巧妙的计划      | 295 |
| 三十六 | 想办法帮吉姆的忙      | 305 |
| 三十七 | 吉姆接到了妖巫大饼     | 312 |
| 三十八 | “这里有一颗囚犯的心碎了” | 321 |
| 三十九 | 汤姆写匿名信        | 330 |
| 四十  | 迷魂阵似的营救妙计     | 337 |
| 四十一 | “准是些鬼神”       | 345 |
| 四十二 | 他们为什么没有绞死吉姆   | 354 |
| 四十三 | 再没有什么可写了      | 364 |

## 我发现摩西和“蒲草帮”

你要是没有看过《汤姆·索亚历险记》那本书，就不知道我是什么人；不过那也不要紧。那本书是马克·吐温先生的，他基本上说的都是真事。也有些事情是他胡扯的，可是基本上他说的还是真事。那本来是不要紧的。从来不撒一两次谎的人，我根本就没见过，除非是像波莉阿姨或是那个寡妇那种人，也许还可以算上玛丽。波莉阿姨——她是汤姆的姨妈——和玛丽，还有道格拉斯寡妇，这些人都是那本书里说过的。那本书大半都靠得住，不过我刚才说过，有些地方是胡扯的。

那本书的结局是这样的：汤姆和我找到了那些强盗在山洞里藏着的钱，我们就发了财。我们每人分到六千块钱——都是金元。把那些钱都堆在一起，真是多得吓人。后来萨契尔法官就给我们拿去放利，这下子我们一年到头每人每天都拿到一块钱的利息——这简直多得叫人不知怎么办才好。道格拉斯寡妇拿我当她的儿子，说是要给我受点教化。可是因为那寡妇一举一动都很讲究规矩和体面，实在太闷气，在她家里过日子可真是一天到晚活受罪；所以我到了实在受不了的时候就偷着溜掉了。我又穿上我那身破烂衣服，钻到我那空糖桶里去呆着，这才觉得自由自在，心满意足。可是汤姆·索亚又把我找到了，说他要组织一个强盗帮，他说我要是肯回到寡妇那里做个体面人，那就可



以让我加入。所以我又回去了。

寡妇对我大哭了一场,说我是个可怜的迷途羔羊,还拿一些别的话骂我,可是她一点也没什么坏心眼。她又偏给我穿上那些新衣服,弄得我简直没法子,一身又一身地直淌汗,浑身上下都觉得别扭。嗐,这以后老一套又来了。那寡妇一摇吃晚饭的铃,你就得按时到。到了桌子跟前还不能马上就吃,还得等着寡妇低下头去嘟哝一番,抱怨那些饭菜做得不好<sup>①</sup>,其实饭菜做得也没有什么不好,只可惜每样菜都是单做的。要是一桶乱七八糟什么都有,那就不同了,各样的东西和在一起,连汤带菜搅和搅和,那就会好吃得多了。

吃完晚饭,她就拿出她的书来,教我摩西和“蒲草帮”的事<sup>②</sup>,我急得要命,想要弄清摩西到底是怎么一回事;可是慢慢地她才吐露出来,原来摩西老早就死了;这下子我就不再理会他了,因为我才不管什么死人的事情哩。

一会儿,我想抽烟,就请寡妇让我抽。可是她不肯。她说抽烟是下流的习惯,也不干净,叫我千万不要再抽了。有些人做事就是这样的。他们对一件事并不清楚,就去反对。你看,就拿摩西这件事来说吧,他又不是她的亲戚,又是个死了的人,对谁都没有什么好处,她可偏要为他瞎操心;我干的事虽然有点好处,她可反而要拼命地找碴儿。其实她自己还闻鼻烟哩;那自然就算是对的,因为那是她自己干的

① 寡妇实际是在低声祈祷谢饭。

② 据《圣经》记载,耶稣的祖先以色列人因故乡闹饥荒,逃亡到埃及就食。后来埃及王对他们很歧视,下令杀死所有的以色列婴儿,所以摩西的母亲在他生下来以后不久,就把他放在一个蒲草做的箱子里,藏在河边芦苇丛中。埃及王的女儿把他救起来养大成人。后来摩西就领着被压迫的同胞逃回故乡去。(见《旧约·出埃及记》)费恩根本没有听清楚这段故事,所以把“蒲草箱”说成了“蒲草帮”。



事情。

她的姐姐华森小姐是个相当瘦的老姑娘，戴着一副眼镜，她是才来和寡妇一起住的；她拿一本识字课本，老把我钉得很紧。她逼着我挺费劲地干了差不多一个钟头，然后寡妇才叫她放松了点。我再也熬不了多久了。后来又呆了一个钟头，实在无聊死了，我觉得坐也不是，站也不是。华森小姐老爱说什么“哈克贝利，别把脚跷在那上面呀，”“哈克贝利，别那么嘎吱嘎吱地蹭呀——坐正了吧”这一套；一会儿她又说：“哈克贝利，别那么打哈欠伸懒腰吧，你怎么老不打算乖乖地学点儿规矩呀？”后来她把地狱的情形给我说了一大套，我说我就想到那儿去。她简直气得要命，可是我实在并不是和她捣蛋。我只不过是想到一个什么地方去，我只想换换空气，至于到什么地方我倒不在乎。她说我说出刚才说的那种话实在是罪过，说她无论如何也不会说那样的话，说她活着就为的是将来好升天堂。哼，我可看不出上她要去的地方会有什么好处，所以我下定决心，不作那个打算。可是这点我从来没有说过，因为说了光找麻烦，没什么好处。

她既扯开了头，就接着把天堂的整个情形又给我说了一大套。她说在那儿什么事都不用做，只是整天地到处走走，老是弹着竖琴，唱着圣歌，永远永远是那么过日子。所以我觉得那也没什么了不起。可是我从来没有那么说过。我问她觉得汤姆·索亚能不能上那儿去，她说不行，他还差得远哪。我听了很高兴，因为我就愿意和他在一起。

华森小姐老是找我的碴儿，这真是怪讨厌，闷死人。一会儿，她们就叫那些黑奴进来做祷告，随后各人都去睡了。我拿了一支蜡烛上楼到我的屋里去，把它放在桌上。随后我靠着窗子坐在一把椅子上，想法子开开心，尽量想些痛快



的事,可是简直办不到。我觉得闷得要命,差点儿就想死掉算了。星星闪着光,树林子里的叶子沙沙地响,叫人听了怪难受;我还听见一只猫头鹰因为有人死了,远远地在嘿儿嘿儿地笑<sup>①</sup>,还有一只夜鹰和一条狗因为有人快死了,在那儿嚎叫;还有风想给我说点儿悄悄话,我又听不出它说的是什么,所以它就吓得我直打哆嗦。后来我又听到远远的树林里有那种鬼叫的声音,那是游魂老想说说心里的事,又说不清楚,所以老不能在坟墓里好好儿呆着,只好每天晚上都那么唉声叹气地游荡着。我简直弄得垂头丧气,害怕得要命,所以很希望有个伴儿在一起。一会儿,有一个蜘蛛爬到我肩膀上来,我拿手指头把它弹掉,正掉在蜡烛上;我还没来得及动弹一下,它就烧蜷缩了。这种事我很清楚,不用别人说,我也知道那是个很坏的兆头,一定要给我惹出些倒霉的事,所以我就害怕起来,差点儿把身上的衣服都哆嗦掉了。于是我就站起来,就地转了三圈,每次都在胸前画了个十字;然后拿小绳子把我一绺头发扎起来,好避妖巫<sup>②</sup>。可是我对这个避灾的办法还没有什么把握。人家拾到个避灾求福的马蹄铁,要是还没有钉在门框上又把它丢了,那才用这个办法,可是我从来没听见谁说过弄死了蜘蛛还能用这个办法避灾。

我又坐下来,浑身发抖,我就拿出烟斗来抽袋烟;因为这时候全家都睡得挺死,一点声儿都没有,所以寡妇也就不会知道我在抽烟。后来呆了老半天,我听到镇上的大钟老远地当——当——当,敲了十二下;这下子又整个儿清静下

① 中国也有一句迷信的俗话:“不怕夜猫子(即猫头鹰)叫,就怕夜猫子笑。”迷信的人认为猫头鹰有一种叫声是笑,它一笑,就是表示有人死了。

② 西方的迷信里有一种通魔法和邪道的人(多半是女的),叫做妖巫,迷信的人认为妖巫与鬼怪相通,有许多非凡的本领,可以跟好人捣蛋。



来,比以前更清静了。一会儿,我听到漆黑的地方那些树里有一根树枝子啪地一声断了——那准是有什么东西在动哪。我一声不响地坐着听。马上我就听见那儿有一阵刚刚可以听到的“咪哟!咪哟!”的叫声。这可好了!我也就尽量地小声叫着“咪哟!咪哟!”随后我吹灭了蜡烛,从窗户里爬出去,爬到那木棚上。我再从那儿溜到地下,爬进树林里去。果然不错,又是汤姆·索亚在那儿等着我哩。

## 二

# 我们帮里的秘密誓词

我们踮着脚尖顺着树林子里的一条小路朝寡妇的花园尽头往后面走，弯着腰不让矮树枝子蹭着头。我们从厨房那儿过的时候，我让树根绊了一跤，弄出响声来了。我们马上蹲下，悄悄地呆着。华森小姐的大个子黑奴吉姆正在厨房门槛上坐着；我们可以把他看得很清楚，因为他背后还点着亮哩。他站起来，伸着脖子听了有一分来钟。然后他说：

“那儿是谁？”

他又听了听，随后就踮着脚尖走下来，正站在我们俩中间；我们差不多都能摸着他了。后来过了一阵又一阵，老没有一点声音，我们三个可是离得那么近。后来我脚上的踝骨那儿有个地方痒起来了，可是我又不敢抓。我的耳朵也跟着痒起来；然后我的背，正在两肩当中的那个地方也痒起来。我好像要是不能抓一抓就非痒死不可似的。是呀，我后来有许多次注意到这样的事了。只要你和那些有身份的人在一起；或是参加了丧礼，或是不困的时候偏想睡着的话——反正是你在不能随便抓痒的地方，那你就浑身不知有多少处都会痒起来。一会儿，吉姆说：

“嘿，你是谁？你在哪儿？他妈的，我要是没听见什么才怪哪。好吧，我知道我该怎么办：我就坐在这儿听着，反正会再听见那个声音的。”

于是他就在我和汤姆中间的地上坐下。他靠着一棵树



伸着腿，有一条腿快碰到我腿上来。我的鼻子又痒起来，痒得眼泪都要出来了。可是我还是不敢抓。后来鼻子里面也痒。再后来连屁股也痒起来了。我简直不知道怎么才能坐着不动。这样难受了足有六七分钟，可是我觉得比这还要长久得多。这时候我已经有十一处都在痒。我想连一分钟也不能再熬下去了，可是我还是咬紧牙关，打算再熬下去。正在这时候，吉姆的呼吸声音大起来了，随后他就打起呼噜来——这下子我也就马上又觉得舒服了。

汤姆向我打了个招呼——嘴里出了一点声儿——我们就手脚着地爬开了。爬了十呎远以后，汤姆小声告诉我说，他想开个玩笑，把吉姆拴在树上。可是我说不行，他可能醒来，那就要闹开了，那么他们就会发现我不在了。后来汤姆又说他的蜡烛带得不够，想溜到厨房里再去再拿一些。我不愿意让他那么做。我说吉姆恐怕会醒，醒了就会来找我们。可是汤姆偏要冒一下险。所以我们就溜进去，拿了三支蜡烛，汤姆还把五分钱放在桌上，算是蜡钱。随后我们就出来，我简直急得要命，直想走开；可是怎么也拦不住汤姆，他非爬到吉姆那儿去拿他开个玩笑不可。我等着，好像等了很久，因为四周围清静得要命，叫人闷得慌。

汤姆才一回来，我们马上就绕着花园的围墙，顺着小路一直走，不久就爬到了房子对面那座小山挺陡的山顶上。汤姆说他刚才把吉姆的帽子轻轻地从他头上摘下来，挂在他头顶上一根树枝上，吉姆动了一下，可是没有醒。从那以后，吉姆就说妖巫们迷住了他，把他弄得昏昏沉沉，骑在他身上游遍了全州，后来又把他放在那棵树下，把他的帽子挂在树枝上，好让他看出那是谁干的事情。吉姆第二次再说这个故事的时候，他就说妖巫们骑着他一直到了新奥尔良；再往后，他每次说起来，都要添油加醋，慢慢地说成妖巫们





骑着 他 游 遍 了 全 世 界 ， 说 是 差 点 儿 把 他 累 死 了 ， 并 且 还 说 他 背 上 弄 得 全 是 鞍 子 蹭 的 大 泡 。 吉 姆 为 了 这 件 事 可 是 非 常 得 意 ， 他 把 别 的 黑 人 都 不 放 在 眼 里 了 。 黑 人 们 甚 至 从 多 少 哩 外 来 听 吉 姆 说 这 件 事 ， 他 在 那 带 地 方 比 随 便 哪 个 黑 人 都 让 人 看 得 起 些 。 外 乡 来 的 黑 人 都 张 着 大 嘴 站 着 ， 浑 身 上 下 地 看 着 他 ， 就 好 像 他 是 个 什 么 了 不 起 的 怪 人 似 的 。 黑 人 老 爱 在 厨 房 里 的 火 旁 边 漆 黑 的 地 方 讲 妖 巫 的 故 事 ； 可 是 谁 要 是 在 那 儿 谈 ， 冒 充 他 对 这 类 事 情 全 都 知 道 的 话 ， 吉 姆 就 要 像 碰 巧 赶 上 似 地 进 来 说 ： “ 哼 ！ 你 对 妖 巫 的 事 懂 得 个 什 么 ？” 那 个 黑 人 马 上 就 让 他 堵 住 了 嘴 ， 只 好 让 位 给 他 。 吉 姆 用 一 根 小 绳 子 串 着 那 五 分 钱 挂 在 脖 子 上 ， 说 那 是 魔 鬼 亲 手 给 他 的 一 道 符 ， 他 说 魔 鬼 还 对 他 说 过 ， 他 可 以 拿 它 随 便 给 谁 治 病 ， 他 要 是 想 要 找 妖 巫 来 的 时 候 ， 只 要 对 这 个 钱 念 念 咒 ， 就 可 以 随 时 把 他 们 找 过 来 ； 可 是 他 从 来 没 有 告 诉 过 人 ， 他 对 那 个 钱 念 的 到 底 是 什 么 咒 。 黑 人 们 从 四 面 八 方 来 找 吉 姆 ， 他 们 为 了 要 看 一 眼 他 那 个 五 分 的 钱 ， 有 什 么 就 给 他 什 么 ； 可 是 他 们 都 不 摸 它 ， 因 为 那 是 魔 鬼 亲 手 摸 过 的 。 从 那 以 后 ， 吉 姆 当 佣 人 就 不 大 对 头 了 ， 因 为 他 亲 眼 见 过 魔 鬼 ， 又 让 妖 巫 们 骑 过 ， 简 直 就 骄 傲 得 不 得 了 。

好 吧 ， 言 归 正 传 ， 汤 姆 和 我 走 到 了 山 脊 梁 上 ， 我 们 就 往 下 看 着 村 庄 ， 还 可 以 看 见 三 四 处 灯 光 在 那 儿 一 闪 一 闪 ， 那 也 许 是 有 病 人 吧 ； 星 星 在 头 上 照 得 那 么 亮 ； 下 面 的 村 庄 旁 边 就 是 那 条 大 河 ， 足 有 一 哩 宽 ， 怪 清 静 、 怪 神 气 的 。 我 们 下 了 山 ， 找 到 乔 埃 · 哈 波 、 贝 恩 · 罗 杰 和 其 他 两 三 个 男 孩 ， 他 们 都 藏 在 那 个 老 硝 皮 厂 里 。 于 是 我 们 解 开 一 只 小 船 ， 顺 水 划 下 两 哩 半 ， 划 到 山 边 那 个 大 断 岩 的 地 方 ， 就 上 了 岸 。

我 们 走 到 一 片 矮 树 林 里 去 ， 汤 姆 就 叫 每 个 人 都 起 誓 保 守 秘 密 ， 然 后 他 指 给 大 家 看 ， 在 矮 树 林 长 得 最 密 的 地 方 有 个